

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Heutzutage werden schon viele Literatur wie Roman, Kurzgeschichten und Gedichte von Fremdsprache ins Indonesisch übersetzt. Durch die Übersetzung kann der Inhalt der Literatur besser verstanden werden. Manchmal bemerkt man nicht, dass die Literatur, die man liest, ist ein Übersetzungsergebnis, weil der Inhalt und die Nachricht gut übertragen werden. Es gibt jedoch einige Literatur, die schon übersetzt werden, ist der Inhalt aber schwierig zu verstehen. Manchmal verstehen sogar die Leser die Nachricht falsch. Es passiert wegen die Nachricht nicht richtig überträgt, denn die Bedeutung der Wörter nicht äquivalent ist. Die Probleme über die äquivalente Bedeutung bei der Übersetzung wird durch die unterschiedliche Struktur der Sprache und die Kultur verursacht.

Bei der Analyse der Roman wird oft die unterschiedliche Bedeutung der Ausgangssprache in der Zielsprache gefunden. Deshalb wird in dieser Untersuchung die äquivalente Bedeutung in dem Übersetzungsroman "Emil und die Detektive" analysiert. Dieser Roman ist in Deutschland sehr bekannt, er ist sogar schon verfilmt oder im Theater gespielt. Dieser Roman erzählt über die Kinder, die die Rolle als Detektive spielen damit sie ihr Geld wieder bekommen. Die Geschichte ist lustig und interessant, besonders für Kinder. Deshalb ist es wichtig das Äquivalent der Bedeutung in diesem Roman zu analysieren. Damit

die Kinder, die die Übersetzung lesen, haben gleiches Verständnis über die Nachricht.

Aus der obigen Erklärung ist es in diesem Fall notwendig, die Untersuchung der Übersetzung über die Probleme der äquivalente Bedeutung, besonders im Roman "Emil und die Detektive" durchzuführen. Außerdem hat sie auch ein Ziel, die richtige Übersetzungsergebniss zu entdecken, so dass der Leser nicht die falsche Übersetzung erhält. Baker (1992) behauptet, dass es fünf arten des Äquivalents gibt, sie sind: (1) das Äquivalent des Wortniveaus (*equivalence in word level*), (2) das Äquivalent des obenem Wortniveaus (*equivalence above word level*), (3) das grammatische Äquivalent (*grammatical equivalence*), (4) das textuelle Äquivalent (*textual equivalence*), und (5) das pragmatische Äquivalent (*pragmatic equivalence*).

In dieser Untersuchung wird das Äquivalent des Wortniveaus (*equivalence in word level*) untersucht. Diese Wortniveaus wird auf Nomen und Nomen Komposita beschränkt. In einem Kompositum werden verschiedene Wörter zu einem neuen Wort zusammengefügt. Ein Kompositum besteht aus mindestens zwei Wörtern. Ein Nomenkompositum kann auch aus vielen verschiedene Wörtern bestehen. Manchmal ist ein Nomenkompositum aus vier, fünf, sechs und mehr Einzelwörtern zusammengesetzt (mit dem Link <http://www.mein.deutschbuch.de> am 29. März 2016, um 08.12 WIB gelesen werden). Die Bedeutung von Nomen Komposita kann nicht allein stehen, deshalb ist es interessant untersuchen und auf Indonesisch gibt es kein Nomen Komposita.

Zum Beispiel:

1. Nomen+Nomen

das Haus + die Tür + der Schlüssel = der Haustürschlüssel

ein Haustürschlüssel ist ein Schlüssel für die Tür eines Hauses

2. Verb+Nomen

warten + das Zimmer = das Wartezimmer

ein Wartezimmer ist ein Zimmer, in dem man wartet

(Mit dem Link <http://www.mein.deutschbuch.de> am 29. März 2016, um 08.12 WIB gelesen werden)

In einigen Fälle gibt es Nomen Komposita, die die neue Bedeutung bilden.

1. Nomen+Nomen

der Ausländer + das Amt = das Ausländeramt

(*orang asing + jabatan = kantor imigrasi*)

2. Adjektiv+Nomen

kranken + die Schwester = die Krankenschwester

(*menderita/sakit + saudara perempuan = perawat/suster*)

Nach dieser Meinung wird eine Untersuchung über die äquivalente Bedeutung in dem Kinderroman "Emil und die Detektive bei Erich Kästner" von Deutsch ins Indonesisch durchführen. "Emil und die Detektive" ist der erste Detektiveroman der deutschen Kinderliteratur, der im Jahr 1929 veröffentlicht wurde. Dieser Roman besteht aus 18 Kapiteln und 189 Seiten. "Emil und die Detektive" wurde in zwanzig Sprachen übersetzt, der ins Indonesisch „*Emil dan*

Polisi-polisi Rahasia” bei Ny. M. Saleh Saad übersetzt wurde. Dieser Roman wurde aufgenommen/gefilmt und auch in Theater gespielt.

B. Der Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung fokussiert auf die Analyse der äquivalente Bedeutung Wortniveaus Nomen und Nomen Komposita in dem Kinderroman “Emil und die Detektive bei Erich Kästner” von Deustch ins Indonesisch. Das Äquivalent in dieser Untersuchung ist das Äquivalent im Wortniveaus besonders im Nomen und Nomen Komposita.

C. Das Untersuchungsproblem

Die Untersuchungsprobleme in dieser Untersuchung sind :

1. Wie ist das Äquivalent des Nomens und Nomen Komposita in dem Kinderroman “Emil und die Detektive bei Erich Kästner” von Deustch ins Indonesisch?
2. Wie ist die Analyse der äquivalente Bedeutung des Nomens und Nomen Komposita in dem Kinderroman “Emil und die Detektive bei Erich Kästner” von Deustch ins Indonesisch?

D. Das Untersuchungsziel

Die Ziele dieser Untersuchung sind:

1. Um zu wissen, das Äquivalent des Nomens und Nomen Komposita in dem Kinderroman "Emil und die Detektive bei Erich Kästner" von Deutsch ins Indonesisch.
2. Die äquivalente Bedeutung des Wortes Nomen und Nomen Komposita in dem Kinderroman "Emil und die Detektive bei Erich Kästner" von Deutsch ins Indonesisch zu analysieren.

E. Der Untersuchungsnutzen

Der Untersuchungsnutzen ist wie folgt:

1. Als Informationen für die Leser über die äquivalente Bedeutung des Nomens und Nomen Komposita in dem Kinderroman "Emil und die Detektive bei Erich Kästner" von Deutsch ins Indonesisch.
2. Durch die Untersuchung wird die äquivalente Bedeutung im Kinderroman analysieren, um zu wissen, ob die Nachricht wirklich ausdrücken, damit die Kinder oder die Menschen, die schon der Übersetzungsroman gelesen haben, werden die gleiche Meinung/ Verständnis über die Nachricht des Romans verstehen.
3. Als Vergleichsstudie für weitere Untersuchungen dienen.
4. Als Referenzmaterial für die weitere Untersuchung.
5. Als Lernstoff / sowohl für Lehrkräfte als auch für Deutschlerner.